

出版社和書店介紹之九

杏文出版社

杏文出版社是七位門外漢，在沒有錢、沒有經驗、只有理想的情況下成立的。

這七位好漢是臺灣大學附屬醫院內科總醫師廖運範、謝博生、高德治、李竹雄、郭壽雄、柯麗鏞及余政經等人，他們曾同學七年，共事三年，而今青年人的熱情和抱負又將他們緊密的結合在一起，以壯大「杏文」來造福國民。

民國六十年八月間，在宋瑞樓教授擔任臺大內科主任的任期內，內科的幾位總醫師在每天早上都有一段時間，和宋教授一起討論科內的各種問題。

有一次，他們談到用中文寫病歷的問題。大家都覺得用中文來記載病歷，可免詞不盡意的毛病。

當時，宋教授曾很感慨的說：「只有未開發或開發中的國家，才有用外文寫病歷或讀外文教科書的怪現象！」

只爲了這句話，兩個月之後的一天，這幾位總醫師公決要在他們一年任期之內，把內科的經典「赫里遜內科學」譯成中文。

在總醫師任內，每位總醫師除了教學、研究外，還要兼管行政、

程榕寧



醫務，整日忙個不休，唯有午飯時才有短暫的休息，而這一年裏，他們研討「內科學」用的就是休息時間。

國內一直缺少中文的醫用教科書，他們在翻譯「內科學」時，所遇到的困難也就特別多，許多專有名詞是從來沒有人翻譯過的，他們得絞盡腦汁想出一個最恰當的來。

於是，在分工翻譯的那段時間裏，他們總是利用中午的休息時間，聚集在宿舍裏互相訴苦、互相請教，甚至於集體創作。

工作完成一半的時候，他們將成果送給宋教授過目。宋教授十分滿意，認為他們將全書譯完後，可以集冊出版。

由於「內科學」工程浩大，他們決定分上、下冊出版。上冊既已譯好了，理應先出版。於是，他們捧著心血結晶，四處訪晤出版商。

他們不願意把「內科學」這樣的一本好書糟蹋掉，因此，希望在印刷方面也達到「精美」的標準。他們找了幾家出版商，竟然有人想用五萬元新臺幣來買這本四百五十萬字的譯稿。

本來他們並不是爲了稿費而翻譯的，但是，又怎甘心被人如此剝削？何況七個人的一年時間、精力、學識，就只值五萬元？找不到理想的出版社，就讓「內科學」胎死腹中嗎？

幾經研商的結果，他們決定要在任內把「內科學」出版。沒人幫他們印，乾脆自己來。

六十一年二月間，「內科學」完全譯就了。

七個人便七手八腳的忙起來，每人先拿出一萬元臺幣，和印刷廠訂約印書，再向志文出版社老板張清吉討教各項問題，並向政府登記成立出版社。

爲了出版社的名字，他們也商量了好幾次。由於一般稱呼「醫學界」爲「杏林」，若直以「杏林」爲名，有點俗氣，便取「杏」字，以代表「醫學界」，再考慮到英文社名，因是集七人心力而成，便以「Sevens」爲名，而「Sevens」發音似「杏文」，在一陣掌聲中，命名典禮就此圓滿完成。

三月間，「杏文出版社」正式誕生了，他們同時在報章上刊出「內科學」預約廣告。

經過三個月的忙碌，在六月初，他們終於踏實的把「內科學」的上冊精美的印出來了，那份歡欣、興奮，非筆墨無法形容，且非局外人所能得知。

九月底，「內科學」下冊出版了，也受到極大的歡迎。像這樣一本專門、昂貴的巨構，能有五百位預約者，真是令人驚訝。

至此，宋教授的辛苦校閱、七個人的同心協力，才算開花結果，而剛好任滿的他們，也到了精疲力竭的程度。

他們清點一下他們所獲得的，不是金錢（連稿費也移做杏文出版社基金），不是人們的誇讚，而是有了一部中文寫的醫用教科書，只是這一項，就很令他們安慰的了。

忽然，他們都想到杏文出版社和剩下的「內科學」，不能放手不管呀！

廖運範醫師回憶說：「有人主張出醫學雜誌，以提高開業醫師的水準，由開業醫師，我們想到一般患病的大眾；由患病大眾，又想到無知民衆病急亂投醫、誤信廣告的情形，越談也越覺得可怕。原來，我們竟生活在一個充滿了迷信、庸醫、補藥、腎虧的世界中而不自知，報紙上充斥著『有病治病、無病強身』的妖言，電視上集欺騙大眾的聲、光、色於一爐，合力為錯誤的健康觀念做鼓吹，而文化界不肯口誅筆伐，衛生署如老僧入定，醫學界更是關在象牙塔內；上焉者潔身自好，下焉者甚至去做幫兇，做大眾心理或生理的劊子手。於是，在感慨、憤怒之餘，我們決定從象牙塔內走向十字街頭，向這種可怕的力量挑戰。」

由此，他們開始分頭在「準醫師」中找翻譯能手，再遍尋醫學上的不朽著作，經過精譯、細校後，推出與大眾有密切關係的「杏文保健叢書」。

在「發刊詞」上，他們表示：「健康即是財富，但是在現代化的社會生活中，健康的獲得並不是那麼容易的事，因為健康不只是病痛的免除而已，心理的安寧、生活的安全、適當的休息與娛樂、適當的工作環境等等

，都是現代人健康的重要環節。疾病發生了固然可以尋求醫生的幫助，但是上述各項的維護、疾病的預防，甚至於如何尋求適當的醫療照護等問題，都是依賴醫學者少，需要大家自求多福者多。因此，現代人健康的第一要件，在於對健康的正確體認，其次在於對生活中與健康有關諸問題的確當了解，再次才是對現代醫療內容的起碼認識。此一問題的重要性，在我們的行醫生涯中體認尤深，不幸的是在七十年代的今日，我們不但缺少一套能幫助大眾獲得上述要件的書籍，反而到處充斥欺騙大眾的醫藥廣告，因此我們不顧一切，集合了臺大醫學院師生的力量，勉力推出一系列通俗正確而可讀的著作，從各個角度去探討或指導健康的問題，我們期望這些努力，能為全民健康提供一份力量。」

至六月底止，「杏文保健叢書」共出八種，其中，都受到重視，而「健康的生活」已在兩個月中再版。在「杏文醫學文庫」類，現有的只有「赫里遜內科學」全譯本（及學生版）。這本為中文醫用教科書開先鋒的巨著，確實有刺激醫學院先進寫書的功用，有不少經驗豐富的老教授，也開始寫下平生閱歷的點點滴滴，真是可喜的現象。

「杏文」最初還怕「赫里遜內科學」會助長密醫的氣焰，但，繼之一想，密醫乃是社會問題，早已存在，縱使「內科學」一書不出版，密醫仍是鬼鬼祟祟的拿人命開玩笑，如果密醫真肯看好書，也許比不看書或看壞書要好得多。

「內科學」對外行人來說，可以看得懂，只是事倍功半，太費精神。有位巴西華僑在聯合報上看到有關「內科學」一書的消息，曾來函購買，「杏文」婉言規勸，說明此書對他無益，而沒賣給他。

「健康的生活」在預約時，因為擔心銷數有限，成本會提高，而將售價定為九十元，後來，預約者超出預計，「杏文」再將售價改為七十元，凡是預約者多付款的，都分別退還。有許多讀者很敬佩「杏文」這種舉措，他們認為杏文有「良心」。

因為「內科學」是醫學經典，不能任由個人好惡而取捨，故而全書採直譯法，難免有西洋味道，至於「杏

文保健叢書」則是經過選擇、參酌國人情況而編譯成書。

有關「大眾疾病」類的書，如心臟病、高血壓……等，杏文出版社目前還不敢編譯，理由是：中國人一向喜歡自己醫自己，如果真的生了病，照著書本來治病，有時反而對病況有害。他們準備將國人「心理健康」建設得達於起碼標準後，再計劃出版疾病類書籍。

「杏文」出書，很守規矩，凡是能與原書作者、出版單位取得連繫的，都先徵求翻譯的版權，如「內科學」一書，原出版單位就曾要求版稅及限定出版數量。付版稅是項龐大的負擔，但，「杏文」寧可自己窮一些，絕不願「偷」。而「杏文」在美國也有資料供應站——是他們的大學同學林哲雄，他很有選書的能力，最近他搜集了「背痛怎麼辦？」「怎樣避免不必要的外科手術」「關節炎可以治癒嗎？」等珍貴資料，「杏文」正在加工趕譯，以饗讀者。

「杏文」的海外代銷處是香港友聯圖書公司，國內則由外務員東奔西跑，創業維艱，「杏文」創立已有一年半了，七個股東却還沒見到賺來的錢的影子。

他們如果真想賺錢，只要自己開業行醫，財源必然滾滾而來。

他們的理想是，杏文出版社將來也有一天能像光啓社一樣，在電視上買段時間，來抗拒電視、報章上的醜惡、欺騙的醫藥廣告。他們感慨的說，「杏林春暖」和「醫門滄桑」的故事在中國也可能發生，至少，他們都願意竭誠幫助病家。

他們表示：「我們的力量很少，但，我們要盡力去做。」

「杏文」總企望有工商界人士與他們合作，由工商界出錢，他們奉獻智慧，使得「杏文保健叢書」的價錢能降到最低，如果能人手一冊，是大家的福氣。

以「強國強種，全民健康」為發行宗旨的杏文出版社，是出版界生力軍，希望他們的作為，能給國內出版界帶來新的啓示，開拓新的坦途。